

# 《无量寿经》经名探微

常 蕾 ⊙

**内容提要** :从梵文来说,有大小两部不同的经典同名为 *Sukhāvāṭīvyūha* (极乐庄严);汉文语境中,大小两部经典的古代汉译本都曾以《无量寿经》和《阿弥陀经》之名流传于世,且大本《无量寿经》数十个汉文译本的经名多有不同;敦煌文献中有一部经典虽然题为《大乘无量寿经》,但是与净土三经之一的《无量寿经》内容截然不同。本文辨析不同经名之间的联系和层叠,厘清同名异经、异名同经等情况,揭示大乘经典经名的复杂性。

**关键词** :《无量寿经》 无量光 无量清净 阿弥陀 梵汉对勘

**作者简介** :常蕾,印度语言文学博士,中国社会科学院外国文学研究所助理研究员。

《无量寿经》是净土宗的核心经典之一,在汉传佛教中是一部影响深远的重要佛典。时至今日,《无量寿经》依然是很多佛教徒日课必诵的内容,佛教学术界对此经也极为关注,研究著述甚丰。“循名而督实”,经名是经典的眼目,理解经名是理解经典的第一步。本文即以《无量寿经》为例,梳理和澄清其梵汉经名,并以此窥见大乘经名复杂境况的一个侧面。

## 一

净土三经<sup>①</sup>中有两部经典虽然内容有异,篇幅不同,<sup>②</sup>但是共享同一个梵文经名 *Sukhāvāṭīvyūha* (《极乐庄严经》)。一部篇幅较大,两卷,与佛对话的是阿难,不仅描写净土的美妙景象,更重点详述法藏菩萨创立净土的广大行愿,劝导众生生起对此净土的向往,汉语学界一般称为《无量寿经》,为指称清晰,下文一律称为“大本”;另一部篇幅较小,一卷,提问者是舍利弗,佛陀讲述极乐净土的美景,称扬创立者不可思议的功德,指出众生忆念佛名即可往生,这是净土三经中较短的经典,即通常所说的小《阿弥陀经》,下文一律称为“小本”。

首先关注大本的梵文本情况。大本现存近40个梵文写本<sup>③</sup>,分别保存在尼泊尔、英国、法国、印度、日本和挪威。其中,来自阿富汗、保存于挪威<sup>④</sup>的桦树皮写本残片年代较早,约为6—7世纪,其它写本的年代多为12世纪中叶以后。从1883年缪勒(F. Max Müller)与南条文雄发表第一个校刊本起,笔者目前所知共有8个梵文本刊行,分别是:

1. 缪勒(F. Max Müller)与南条文雄:*Sukhāvāṭīvyūha, Description of Sukhāvātī, the land of Bliss*, Oxford, 1883。
2. 大谷光瑞,《梵语原本国译·无量光如来安乐庄严经》,京都,1929。
3. 荻原云来,《梵和对译无量寿经》,收于《梵藏和英合璧净土三部经》,1931。
4. P.L.Vaidya, “*Sukhāvāṭīvyūhaḥ (Vistaramāṭṛkā)*”, in *Mahāyāna-sūtra-saṃgraha*, Part I, Buddhist Sanskrit Text, No. 17, 1961.

① 《阿弥陀经》《无量寿经》与《观无量寿经》是净土宗最重视的三部经典。

② 两经结构的比较,参见壬生泰纪“《大阿弥陀经》の构造について”,收于《印度学佛教学研究》第62卷第1号,2013年,157—160页。

③ 详见藤田宏达 *The Larger and Smaller Sukhāvāṭīvyūha Sūtras* (Kyoto, 2011) 的引介。

④ Harrison, Hartmann 与松田和信发表“Larger Sukhāvāṭīvyūha”, Jens Braarvig ed.: *Manuscripts in the Schøyen Collection III: Buddhist Manuscripts*, Vol. II, Oslo: Hermes Publishing, pp.179–214, 其行文多有不同于尼泊尔梵文写本和汉、藏译本之处。尼泊尔写本中两种是贝叶写本,其余都是纸本。

5. 足利惇氏, *Sukhāvātīvyūha*, 法藏馆, 1965。
6. 香川孝雄, 《无量寿经の诸本研究》, 永田文昌堂, 1984年。
7. 藤田宏达, *The Larger and Smaller Sukhāvātīvyūha Sūtras*, 法藏馆, 2011。
8. 黄宝生, 《梵汉对勘阿弥陀经·无量寿经》, 中国社会科学出版社, 2016年。

这些刊本中的梵文都以 *Sukhāvātīvyūha* 为名, 意为“极乐庄严”。根据笔者找到的写本和这些校刊本中提供的情况可知, 写本中的梵文经名其实要复杂一些, 主要可以分为三类, 第一类以佛名来命名, 是 *amitābha-vyūha-parivartaḥ* (无量光庄严品), 或者是 *amitābhāsyā parivartaḥ* (无量光品); 第二类以西方佛国净土的名称来命名, 是 *Sukhāvātī-vyūho nāma mahāyāna-sūtram* (极乐庄严大乘经); 第三类是前二者的综合, 即 *amitābhāsyā tathāgatasyā sukhāvātī-vyūha* (无量光如来的极乐庄严)。另外, 作为单独的经典流通时, 名为 *sūtra* (经); 作为《大宝积经》中的一品流通时, 名为 *parivarta* (品)。

小本的梵文校刊本是日本学者依据从中国传入日本的悉昙本整理而成,<sup>①</sup> 经名也是 *Sukhāvātī-vyūha* (《极乐庄严》)。中亚未曾发现过小本的完整梵本。在霍恩雷藏品中, 叶少勇比定出有一叶出土于新疆的残片出自该经, 这是目前小本曾在中亚流传的唯一的原典证据。这个残片编号为 Or.15009/41, 用早期南道婆罗米字体书写, 时代应该不晚于8世纪。<sup>②</sup> 其中可辨认的字母有7行, 遗憾的是能够辨认的字母始于 *nāma* (“名为”), 恰在此词之前的经名残缺不可见。

大乘佛经往往有广、略等不同的传本, 如般若经有十万颂、两万五千颂和八千颂等等不同, 《华严经》有上、中、下之别<sup>③</sup>, 《楞伽经》也有大、中、小本的记载<sup>④</sup>。若参照这些经典的情况, 考虑到这大、小两部经典同名为 *Sukhāvātīvyūha*, 又都是关于极乐净土的内容, 一部侧重净土由来的因缘, 一部侧重净土现状的描摹, 彼此互相补充, 由此说这大、小两部是同一部经典的大、小本也未尝不可。

## 二

如前所述, 大本《无量寿经》的梵文经名或者以佛名“无量光”为题, 或者以净土之名“极乐”为题, 或者两者兼具。藏译有写本名为《圣无量光庄严大乘经》, 也有写本是《大宝积经》的第5会, 多名为《无量光如来庄严品》。无论哪一种, 都与梵文相符。然而经录中记载的12种古代汉译本(五存七佚)与梵藏文经名截然不同。根据经录, 现存的五种古代译经分别名为:

1. 后汉支娄迦谶译(约2世纪)《无量清净平等觉经》二卷;
2. 吴支谦译(约3世纪中叶)《阿弥陀经》, 又称为《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》或《大阿弥陀经》, 二卷;
3. 魏康僧铠译(252年), 《无量寿经》二卷;
4. 唐代菩提流志译(8世纪初), 《无量寿如来会》(即《大宝积经》第五会)二卷;
5. 宋代法贤译(991年), 《大乘无量寿庄严经》三卷。

经录中记载的另外7种已佚失的汉译本, 经名也多是《无量寿经》《无量清净平等觉经》或《无量寿至尊等正觉经》。这些古代汉译没有一个同现存的梵文本相同, 以极乐净土的名称命名。考虑

① 《阿弥陀经》悉昙本由中国传入日本及其在日本流传的详细内容, 参见藤田宏达《ネパールの仏教写本の一問題》, 收于《印度哲学仏教学》, 通号9, 1994年, 1—27页; 十个现代校刊本的详细介绍参见藤田宏达 *The Larger and Smaller Sukhāvātīvyūha Sūtras*, pp. xl—xlii.

② *Buddhist Manuscripts from Central Asia: The British Library Sanskrit Fragments*, Vol II, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University. 2009, pp. 119—120.

③ 见法藏《华严经传记》卷一, 大正新修大藏经(以下简称T)第51册, 第153页。

④ 见法藏《入楞伽心玄义》, 《大正藏》第39册, 第430页。另参见黄宝生《梵汉对勘〈入楞伽经〉》导言部分, 北京: 中国社会科学出版社, 2010年版, 第3—4页。

到早期的汉译本远远早于现存的梵文写本，又都是以佛名为主，可以想见现存两种梵文本的经名中，*amitābha-vyūha*（无量光庄严）应该较早，而 *sukhāvātī-vyūha*（极乐庄严）则是后来使用的名称。

进一步审视以佛名为题者，这些汉译本除了一个是音译“阿弥陀”，一个是“无量清净平等觉”之外，其余多是无量寿（即 *amitāyus*），都与梵文本所用的无量光（*amitābha*）有所不同。对比各个汉译本与梵藏文本的经名彼此之间的异同，自然会导向两个问题：首先，音译词阿弥陀与意译词无量光、无量寿之间的关系究竟如何？其次，如今仍然通行的译名无量清净平等觉从何而来？

若讨论第一个问题，首先要确定音译词阿弥陀的具体所指。古代关于阿弥陀的意义已有不同的理解，可大致梳理为三种意见。其一指称“无量光（*amitābha*）”，如玄应在《一切经音义》中将阿弥陀直接解释为无量光：“阿弥陀，梵语，佛名也，唐言无量光也。”（T54，第403页）其二指称“无量寿（*amitāyus*）”，如慧琳勘定的解释是：“阿弥陀，梵语也，阿弭多那庚（应为庚）沙，此云无量寿也”（T54，第489页）。<sup>①</sup>其三兼指无量光和无量寿，如窥基《阿弥陀经疏》（T37，第310页）：“问：何故名阿弥陀？答：为含二义，名阿弥陀：一无量光明，故名阿弥陀；二无量寿命，故名阿弥陀。”古代这三种意见并存，没有定论。

近现代学者对于音译词“阿弥陀”的究竟所指也展开了细致的讨论。荻原云来在“微瑟纽（*Viṣṇu*）と阿弥陀”中论证阿弥陀对应 *amita*（无量），而 *amita* 可能是来源于 *amṛta*（甘露）的俗语。此后，早期汉译中阿弥陀的原语问题开始广受日本学界注目。对荻原的观点比较有力的反驳是藤田宏达的意见。他根据巴利学者盖格（W.Geiger）和皮舍尔（R.Pischel）的研究成果指出，当前已知的俗语中几乎没有 *r* 变为 *i* 的现象，“阿弥陀”这个译语不可能是来自 *amitāyus* 或 *amitābha* 以外的音译词。<sup>②</sup>那体慧（J.Nattier）则进一步指出，东汉译经中“阿弥陀”这个词不能对应为梵语的 *amita*（无量），而应当是 *amitābha*（无量光）的对译，在汉代译经中没有音译或意译为无量寿的用例，将阿弥陀这个名字理解为无量寿要从较晚一些的汉译佛经中寻找。<sup>③</sup>

辛岛静志也认为阿弥陀的对应词是 *amitābha*（无量光），并从犍陀罗语的角度解读，反对藤田宏达提出的无量光和无量寿为两尊不同的佛这一观点，认为无量寿（*amitāyus*）只是无量光（*amitābha*）因为语音变化而后出的变体，并提供了详细的语言分析与论证。<sup>④</sup>

与无量寿、无量光差异甚远的还有一个译名是“无量清净平等觉”。《无量清净平等觉经》中对阿弥陀佛的称呼，长行中使用最多的是“无量清净佛”，偶有“阿弥陀”，偈颂中则有“无量觉”“无际光”“无量世尊”等不同的译名，其净土亦译为无量清净佛国。古代注疏中极少注出“无量清净平等觉”的确切释义，晚至南宋的宗晓（1151—1214）所编《乐邦文类》提到：“无量清净平等觉，即无量寿佛异号也。清净平等四字，寿字意也，觉即佛之华言。”这个解释颇为牵强。首先，这个词应该重新分判为“无量清净”和“平等觉”，而不是“清净平等”。“平等觉”是 *samyaksambuddha*（即后来所译“正等觉”）的意译，如来的十号之一。“无量清净”语出何处则有待讨论。

那体慧和辛岛静志认为“清净”是“庄严（*vyūha*）”的误译，例证是支谦多处都把 *vyūha*（“庄严”）理解为“清净”，因此，支谦所译“无量清净”自然也是译者把 *amitābha-vyūha*（无量光庄严）这个经

① 慧苑在《一切经音义》中也将“阿弥陀”注解为无量寿，实际上，音译词“阿弥陀婆耶”是 *amitābha*（无量光）的为格形式 *amitābhāya*，而非无量寿（*amitāyus*）。

② *amṛta* 在巴利语中是 *amata*，布腊夫（J.Brough）整理的犍陀罗语《法句经》中是 *amuda*，都没有 *r* 转变为 *i* 的例子，因此 *amita* 不可能是由 *amṛta* 转变而来。更详细的论证，参见藤田宏达，“阿弥陀佛の原语”，收于《印度学佛教学研究》13（2），1965年，458—469页。以及“再び阿弥陀佛の原语について”，《仏教学》，通号7，1979年，第19—45页。

③ 详见 Jan Nattier, *The Names of Amitābha/Amitāyus in Early Chinese Buddhist Translations* (1) & (2)，分别收录于《创价大学国际佛教学高等研究所年报》2006年，第183—199页，及2007年，第359—394页。

④ 辛岛指出《大阿弥陀经》极有可能是本于中世印度语而译，而犍陀罗语的 *amitā'u*（或 *amidā'u*）既可理解为无量光，也可以理解为无量寿。因此，这部经中阿弥陀对应的是无量光，即一个来源于 *amitābha* 的俗语词 *amidāha* 或 *amidā'a*，无量寿是后出的词语。辛岛静志，“阿弥陀净土的原风景”，《佛教大学総合研究紀要》第17号，2010年3月。

名误认为是佛名 *amitābha-sūbha*, 即“无量清静”。<sup>①</sup> 但是肖越认为“无量清静”是一个受到当时道家文化影响而充分汉化的译名,“清静”相当于道家的“无为”,与涅槃等概念相近。<sup>②</sup>

虽有众多学者从语言学 and 翻译策略的角度激烈讨论,可是无量清静与阿弥陀对应的原语至今仍无确论。无论阿弥陀、无量寿与无量清静对应的原语是什么,这三种译名在历史中都曾各领风骚。佛教传入中国的初期,重要名相的译介往往借助已有的概念,“清静”无疑非常有助于当时崇尚黄老的人们理解阿弥陀佛及极乐世界的特质,甚至到了现代,与染污、杂乱相对立,“清静”仍然是人们的心灵诉求。应当引起注意的是,虽然梵文本的经名是无量光 (*amitābha*) 或极乐庄严 (*sukhāvātī-vyūha*),但是汉译大小两本最初更为通行的经名都是《无量寿经》。在世事剧变、生命无常的汉魏之际,“无量寿”之名可以给人带来更多的慰藉。这或许可以揭示为何初期的经名多为无量寿,而不是无量光。小本中明确解释这位如来既名无量寿,寿命无量,证得菩提已有十劫之久,又名无量光,光明无量,可遍照一切佛土。当系念佛名以求往生的思想真正扎根后,“阿弥陀”作为音译词,可以涵括无量光、无量寿甚至无量慧等等外延和内涵,从而流传更为广泛。下文将具体梳理经名中无量寿与阿弥陀的变迁。

### 三

究竟是无量寿还是阿弥陀,大小两本的经名变迁历史都颇为复杂。小本现存两个汉译本,<sup>③</sup> 一个是姚秦弘始四年(402年)鸠摩罗什在长安逍遥园译出,现在通常名为《阿弥陀经》;另一个译本是玄奘于唐永徽元年(650年)在长安大慈恩寺译出,名为《称赞净土佛摄受经》。这两种汉译本所据的底本应该稍有差异,罗什的译本更接近现存的梵本,玄奘译本的内容多于鸠摩罗什译本。<sup>④</sup> 如今更为通行的是罗什的译本。

罗什所译小本的经名经历了从《无量寿经》至《阿弥陀经》的转变过程。僧祐《出三藏记集》中经录部分所载罗什译的小本都题为《无量寿经》,<sup>⑤</sup> 在《出三藏记集·鸠摩罗什传》中也记为《无量寿经》(第534页)。《大唐内典录》(664年成书)虽然关于小本和大本的记载稍有混乱,但是对于罗什的译本仍然称为《无量寿佛经》。到了《开元释教录》(730年成书)中,罗什译本的经名却发生变化,成了《阿弥陀经》,仅以附注指出“又名《无量寿经》”。<sup>⑥</sup> 据此可以推测,此经至8世纪时已主要以《阿弥陀经》之名行世,《无量寿经》逐渐退出流通,不再指称小本。

与小本相对应,大本的经名则经历了从《无量寿经》至《阿弥陀经》,又重返《无量寿经》的变迁。据经录记载,大本在中国古代共有12种汉译本,五存七佚,其中9种译本的经名都是与“无量寿”相关。然而,经录中归于支谦名下的两卷本却被称为《阿弥陀经》。这个译本在高丽藏再雕版和金藏本的经首虽然题名为《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》,但是卷尾则题为《阿弥陀经》,到了宋、元、明三本,则首尾均题为《佛说阿弥陀经》,说明后来这个译本是以《阿弥陀经》之名刻录入藏的。南宋绍兴三十年(1160),王日休和糴大本的四种译本,会集为一部,也是称为《大阿弥陀经》,盛行一时。而如今则多以《无量寿经》指称此经,信众最为通行的是夏莲居的会集本,经名也会集了无量寿和清静平等觉,称为《佛说大乘无量寿庄严清静平等觉经》。

① 辛岛认为《大阿弥陀经》是支娄迦讖所译,而《无量清静平等觉经》是支谦所译,因此才有这样的论据。见 Jan Nattier 2007 及辛岛静志 2010。

② 见肖越以下论文:初期《无量寿经》における「阿弥陀」と「無量清浄」,载《印度学佛教学研究》,第56卷第2号,751—754页,2008年3月;“What is the Difference between Sukhāvātī and Jintu?”,载《佛教大学総合研究所紀要》第16号,265—280页,2009年3月;《无量寿经》における「清浄」と「安楽」,载《印度学佛教学研究》第58卷第2号,575—578页,2010年3月。

③ 另有一个译本已经失传,是刘宋孝建年中(454—456)求那跋陀罗在荆州辛寺译出,名《小无量寿经》。

④ 具体的对勘内容,参见黄宝生《梵汉对勘阿弥陀经·无量寿经》,北京:中国社会科学出版社,2016年版。

⑤ 见僧祐撰《出三藏记集》,苏晋仁、萧鍊子点校,北京:中华书局,1995年版,第50页、69页。

⑥ 《开元释教录》卷四:“《阿弥陀经》一卷(亦名《无量寿经》,弘始四年二月八日译,初出,与唐译《称赞净土经》等同本,见二秦录及僧佑录)。”《大正藏》第55册,第512页。

梳理经录和译本可以看出，现在以《无量寿经》之名见称于世的大本也曾以《阿弥陀经》之名流通，而现在以《阿弥陀经》之名流行的小本在 8 世纪之前反而名为《无量寿经》。这大、小本两个经名的交错重叠，确实造成了一些混淆。仅以考辨精审著称的《出三藏记集》为例：“无量寿经：支谦出阿弥陀经二卷；竺法护出无量寿（或云无量寿清静平等觉）二卷；鸠摩罗什出无量寿一卷；释宝云出新无量寿二卷；求那跋陀罗出无量寿一卷。右一经，五人异出。”<sup>①</sup> 这里提到的三种两卷经应当是大本，而罗什和求那跋陀罗所译虽同名为《无量寿经》，却应当是小本。因此，这五种译本不是“一经”而是“两经”。

或许正是为了避免这样的误解，玄奘另辟蹊径，将小本译为完全不同的《称赞净土佛摄受经》。这个经名是将经中提到的“称赞不可思议佛土功德”和“一切诸佛摄受”糅为一个合译而成。<sup>②</sup> 确认大乘佛典的经名一般有两种方式，一种是在经的末尾，有明确的文字说明“以上是……经”，<sup>③</sup> 这通常是正式的经名；另外一种就是在经中，佛自说或应弟子的请求说明“此经是名为……的法门，又可名为……”，这种情况下的经名是为了突出经典的特质，往往不止一个，<sup>④</sup> 颇类似于副标题。经典流传过程中，正副标题有可能互相置换。玄奘即是将经中的两个副题和糅为一，置换为正题。

#### 四

另外还有一部篇幅较小的经典，虽然汉译本也曾名为《大乘无量寿经》，但是与上文所说的大、小两本都截然不同，即敦煌本《大乘无量寿经》。

敦煌的汉、藏佛经写本存世极富，其中就保存了数量众多的《大乘无量寿经》(*Aparimitāyur-jñāna-nāma-mahāyāna-sūtra*)。这部经不仅有梵、藏、汉文本存世，还有于阗文、粟特文、西夏文、回鹘文、满文、蒙古文等译本。梵文写本芜杂，现有三个梵文校本<sup>⑤</sup>，藏译本名为 tse-dpag-du-myed-pa-zhes-bya-bavi-thag-pa-chen-povi-mdo”（《大乘无量寿经》）。在所有的敦煌藏文写卷中，这部经的写本数量最多，甚至河西吐蕃文书中也有大量的藏文写本，<sup>⑥</sup> 而且至今仍然是蒙藏佛教徒广为诵持的一部经典。

这部经典在隋唐时期的汉地也曾广为流行，现存的古代汉译本有两种，一个是敦煌写本，名为《大乘无量寿经》，由法成（8-9 世纪前半期）译为汉文，这是吐蕃统治时期敦煌流通最多的一部经典。<sup>⑦</sup> 另外一个宋代法天的译本，名为《佛说大乘圣无量寿决定光明王如来陀罗尼经》。

从此经的首尾题名来说，敦煌藏、汉译本经名译为《大乘无量寿经》确有所本。此经的梵文本在经末提到的经名是 *idam aparimitāyuh sūtram bhāṣitam*，即“以上是所说的《无量寿经》”。藏文译本的经首一般都有转写的梵文经名，这部经典也不例外，转写还原后是 *aparimitāyur nāma mahāyāna sūtra*，即“名为无量寿的大乘经”。因此，敦煌汉译本的译者法成将经名译为《大乘无量寿经》合情合理。不过，这部经名所说的无量寿佛用词是 *aparimitāyus*，而讲述极乐净土的大、小本经典中无量寿的用词是 *amitāyus*。这两个词的词义并没有太大的差异，可同译为“无量寿”，但还是有所区别，前者多了一个前缀 *pari*。

① 见僧祐撰《出三藏记集·新集异出经录第二》，苏晋仁、萧鍊子点校，北京：中华书局，1995 年版，第 69 页。此处点校本所说“无量寿清静平等觉”的“寿”应为衍字。

② 梵文是 *idam acintyaḡaṇaparikīrtanaṃ sarvabuddhaparigrahaṃ nāma dharmaparyāyam*。参见黄宝生《梵汉对勘阿弥陀经·无量寿经》，第 1 页和 17 页。这并非是玄奘译经中的孤例，详细情况笔者拟另文分析。

③ 梵文本佛经的名称往往是在章节或全本的末尾，以 *iti……nāma mahāyāna-sūtram* 的方式表明。

④ 《胜鬘经》甚至有“叹如来真实第一义功德”等数十个名字，见《大正藏》第 12 册，第 223 页。

⑤ 详见王尧先生《藏汉佛典对勘释读之三（大乘无量寿宗要经）》，载《西藏研究》，1990 年第 3 期。

⑥ 参见黄明信、东主才让《敦煌藏文写卷〈大乘无量寿宗要经〉及其汉文本之研究》，载《中国藏学》，1994 年第 2 期。

⑦ 黄明信、东主才让文中提及“在敦煌汉文写卷中，《大乘无量寿宗要经》的数量相当可观，北图藏《敦煌劫余录》中有 513 卷，伦敦藏《斯坦因劫余录》中有 28 卷，巴黎藏《伯希和劫余录》中有 35 卷，加上分散各地及诸私家收藏的数目，此经总计有 977 卷。”

敦煌汉译本虽然名为《大乘无量寿经》，可是这部经典与大、小本的《无量寿经》(Sukhāvaiṣyūha)内容迥异。为了与大、小本的《无量寿经》相区别，后代多以《无量寿宗要经》指称此经，或简称《宗要经》。这是因为敦煌法成译本中数次出现“一时同声说是《无量寿宗要经》”。“宗要”虽然在南朝的译经中已偶有使用，不过频繁出现还是在隋唐的经论注疏中，多指佛理的要义。<sup>①</sup>从内容上来说，这部《无量寿宗要经》仅有一卷，内容精炼，确实是类似《心经》的一种提要性经典。主要内容是释迦牟尼佛向文殊师利菩萨讲述在上方有世界，名为无量功德聚，其中有佛名为无量智决定王如来。听闻此佛108名号，可以增寿延年。若能受持此经，则功德无量。后以重复性的陀罗尼作结，呈现出经咒混合的特点。这部经之所以广为流传，多是由于信众便于抄写流通，以积功德。也正因如此，敦煌写卷中才会保存这部经典如此大量的汉、藏文写本。

从净土的名称来说，《无量寿宗要经》中的净土名为“无量功德聚”(宋法天译本为“无量功德藏”)，而大、小本《无量寿经》中西方无量寿的净土名为“极乐”；从佛的名称来说，无量寿佛名为amitābha(无量光)或amitāyus(无量寿)，而此经中佛名的梵文全称是aparimitāyur-jñāna-suviniścitatejo-rāja(即“无量寿智决定光明王”)，敦煌法成本译作“无量寿智决定王”，或直接称为“无量寿”，易与极乐净土的无量寿佛相混淆。宋代法天的译名则比较清晰，译为“无量寿决定光明王”，而且在经末的经名处，特别强调“说此《无量寿决定光明王如来陀罗尼经》”，不仅补齐了佛的全称，并加入“陀罗尼”的字样，与大、小本完全区分开来。

这部经典虽然同是净土类的经典，佛名中都有“无量寿”的字样，而且一度以同一个经名《无量寿经》流传于世，但是与另外大、小两本《无量寿经》相比，内容出入较大。在研究净土类经典的形成过程方面，是值得深入探讨的样本。

## 结 语

大乘经典的经名则颇为复杂。尤其是早期汉文译经所据的原本有多重来源，随着越来越多的中世印度语写本面世，犍陀罗语等成为考察古代汉译经典的一个重要参照。同时也应充分考虑佛经汉译史的沿革，主要的经典往往历经多次译，于是造成文本与名称错综复杂的局面。历史沿革对汉译经典经名的影响表现在两方面：一方面是后代译者尊重前译经名已经深入人心的现状，从而沿袭前代已经通行的译名，如大本在经录记载中有六个译本都名为《无量寿经》；同时相反的另一方面，则是后代译者为了有所区别，而有意改变前代的译名，如玄奘将小本译为《称赞净土佛摄受经》。

另外，考察佛典经名的取舍时，除了语言文学和历史沿革的角度，也应兼顾宗教性的面向。僧肇在《注维摩诘经》中称：“以法名经，所以标榜指归。以人名经，所以因人弘道者也。”无论《阿弥陀经》或《无量寿经》，还是Sukhāvaiṣyūha(《极乐庄严经》)，都是从不同的角度表达对乐土的向往，对死亡的超越，并彰显佛陀广度众生出离苦难的愿心。只是社会激烈动荡的六朝时期，命若危卵，相对流行意译的“无量寿”，而持名念佛逐渐盛行的唐代以后，更流行音译的“阿弥陀”。经中强调“其有得闻彼佛名号，欢喜踊跃，乃至一念，当知此人为得大利，则是具足无上功德”<sup>②</sup>。因此，当口念心惟“阿弥陀佛”的名号成为净土法门修行的主要方式，念佛往生成为修行者的主要期盼，经典以《阿弥陀经》为名流行就不难理解了。

(责任编辑 周广荣)

<sup>①</sup> 唐代新罗僧元晓有数部注疏都称为“宗要”，如《无量寿经宗要》、《大慧度经宗要》等。

<sup>②</sup> 《大正藏》第12册，第279页。